

中国方言 粵語におけるアスペクトマーカ―「咗」「住」「緊」の用法 ——北京官話と対照して——

Usages of Cantonese Aspect Markers “*jo*”, “*jyu*” and “*gan*” - contrasted with Mandarin -

劉 琛琛

Liu Chenchen

1.はじめに

粵語は中国方言の1つであり、北京官話¹⁾と異なる所がたくさん存在する。発音に限らず、文法などにも相違点が存在する。例えば、次の例文から分かるように、同じ意味を表すのに、北京官話と粵語ではそれぞれ違う表現が用いられ、語彙と発音（粵語の発音標記は筆者の標記法である。以下同）は勿論、語順も異なる。

北京官話：先 把 飯 吃 了 吧。

xiān bǎ fàn chī le ba.

先に 把(処置) ご飯 食べる た 語気助詞(提案)

粵語：食 咗 飯 先 嘞。

Sik jo faan sin lak.

食べる た ご飯 先に 語気助詞(提案)

先にご飯を食べたら？

何れも「先にご飯を食べたら？」という発話者が相手に対する提案であるが、北京官話の表現と粵語の表現とは完全に違っても言える。まずは語彙の違いである。例えば、「食べる」という意味を表す動詞の場合、北京官話では動詞「吃(chī)」を使い、粵語では動詞「食(sik)」を使う。それから、文の構造の違いである。北京官話であれば、「把」構文²⁾が使われるのに対し、粵語では「把」構文という構文が存在しないため、普通の構文を使う。最後に、北京官話の語順では、「把」構文を使っているため、目的語が前置されているが、順番を表す副詞「先に／先」が述語動詞の前に置かれる。普通の構文の場合でも同じく、「先に／先」が必ず述語動詞の前に生起する。しかし、粵語では、この副詞が述語動詞の後に生起するのが一般的である。

例文から観察できるように、粵語は北京官話と、多くの面で相違が存在している。本稿では、この粵語を取り上げて北京官話と対照しながら粵語のテンス・アスペクト特徴について考察を行う。特に、粵語における完了相のアスペクトマーカ―³⁾である「咗」と継続相アスペクトマーカ―である「住」、及び進行相アスペクトマーカ―である「住」「緊」が

北京官話の完了相アスペクトマーカである「了」、持続相と進行相のアスペクトマーカである「着」との対応関係について考察することにする。

2. 粵語のアスペクトと時間の表現

北京官話では、事件や行為などが発生する時間を表す（所謂時間的表現）時に、いつも副詞や文脈によって表される。即ち、北京官話を代表とする中国語では、語彙の屈折からテンスを表すことができない。従って、中国語研究の領域では、中国語は（文法化された）テンスのない言語であると言われている。同じことは粵語にも言える。しかし、アスペクトを表す時に使われる語彙は北京官話と違う。そこで、まず、粵語と北京官話のアスペクト表現を見てみよう。

Stephen Matthews 及び Virginia Yip (2000) によると、粵語と北京官話⁴⁾のアスペクトマーカについての対応関係は次の表になり、

	北京語	広東語
完成相	動詞 + “了”	動詞 + jó “咗”
経験相	動詞 + “過”	動詞 + gwo “過”
進行相	“在” + 動詞	動詞 + gán “緊”
継続相	動詞 + “着”	動詞 + jyuh “住”
短時相	動詞 + “一” + 動詞	動詞 + háh “吓”
習慣相		動詞 + hoi “開”

表 1

粵語のアスペクトを「完成相」「経験相」「進行相」「継続相」「短時相」「習慣相」の六つに分けている。それぞれの相の例文として、Stephen Matthews 及び Virginia Yip は次の文を挙げている（例文（1）～（6）は Stephen Matthews 及び Virginia Yip (2000) 『広東語文法』による）。

(1) 完成相：公司 舊年 賺咗 唔少 錢。

Gūngsī gauhlín jaahn-jó msíu chín.⁵⁾

会社は去年たくさん利益を上げた。

(2) 経験相：你 食過 魚翅 未 呀？

Léih sihk-gwo yühchi meih a?

ふかひれを食べたことある？

- (3) 進行相：佢哋 兩個 拍緊拖。

Kéuihdeih léuhng go paak-gán-to.

彼ら二人は付き合っている。

- (4) 継続相：架車 阻住 人哋。

Ga chē jǒ-jyuh yàhndeih.

車が行く手をさえぎっている。

- (5) 短時相：飲 吓 嘢。

Yám-háh-yéh.

ちょっと何かを飲む。

- (6) 習慣相：佢 睇開 中醫 嘅。

Kéuih tái-hōi jūng yī ge.

彼女は漢方の医者にかかりつけている。

以上の6つの相に現れているアスペクトマーカには基本的に異議を持っていないが、進行相のアスペクトマーカについて、「緊」以外に「住」を使うことがしばしば見える。そこで、粵語の進行相アスペクトマーカについて再検討する必要があると思う。また、北京官話の場合、完了相アスペクトマーカの「了」と粵語の「咗」、及び、継続相と進行相のアスペクトマーカの「着」と粵語との対応関係について更に考察する必要があるが見られる。従って、本論文では、この6つの相の中、「完成相」「進行相」「継続相」のアスペクトマーカについて論じる。

まずは、次の例文から見てみよう。(粵は粵語を指し、北は北京官話を指す。以下同)

- (7) 完了相⁶⁾：北：看 了 电影。 → 粵：睇 咗 電影。

kàn le diànyǐng. tai jo dinying.

見る 完了 映画

映画を見た。

- (8) 継続相：北：灯 亮 着。 → 粵：燈 着 住。

dēng liàng zhe. dang zyo jyu.

ライト つく 継続

ライトがついている。

- (9) 進行相：北：(正在/在/正) 看 着 电视。 → 粵：睇 住/ 緊 电视。

(zhèngzài/zài/zhèng) kàn zhe diànshì. → Tai jyu/gan dinsì.

(ちょうど~ところだ) 見る 進行 テレビ

テレビを見ているところだ。

例文で見られるように、北京官話では、完了相のAspectマーカーは「了」であり、継続相のAspectマーカーは「着」であり、進行相のAspectマーカーも「着」⁷⁾である。粵語のAspectマーカーは、それぞれ「咗」(完了相)「住」(継続相)「住／緊」(進行相)である。とすれば、北京官話と粵語のAspectマーカーにある対応関係は、次の表2に示すようになる。

	北京官話	粵語
完了相	動詞直後の了(了 ₁)	咗
継続相	着	住
進行相	着	住/緊

表2

表1と表2との違いといえば、粵語と北京官話における完了相のAspectマーカーの対応関係、及び、継続相とも進行相とも表せるAspectマーカーである「住」「緊」と「着」との対応関係である。従って、本稿では粵語の「咗」、「住」、「緊」をそれぞれ考察しながら北京官話との対応関係を調べたい。

3. 粵語の「咗」と北京官話の「了」

粵語では、「完了」の意味を表すのに、常に「咗」を使うため、「咗」が一般的に完了相のAspectマーカーと見られるが、北京官話では、完了相のAspectマーカーと言えば、「了」が最初に取り出される。しかし、「了」はAspectマーカーの文法的機能を持つ以外に、ムードを表す用法を持つ。即ち、同じ「了」という中国語漢字が、「le」と軽声で発音する場合、Aspectマーカーとムードマーカー⁸⁾という機能を合わせ持つ。本稿では、考察の都合上で、「了」の生起する場所(動詞直後)からAspectマーカーである「了」を「了₁」とし、ムードマーカーである「了」は常に文末に生じ、その直前に動詞／形容詞が来ないため、その「了」を「了₂」とする。しかも、動詞／形容詞直後かつ文末に生起する「了」もある。この「了」について、一体「了₁」であるか「了₂」であるか、又は別の「了」であるかは、語順だけでは区別できない。ただし、「了₁」と「了₂」が連続して共起することはない。

また、「咗」も文末に生じることができる。ただし、もし「咗」が文末に生じると、その直前が必ず動詞／形容詞であるとともに、会話文では習慣としてその直後に語気を表す助詞などが常に用いられる。これは粵語の特徴の1つであるとも言える。しかし、北京官話

のAspectマーカーである「了₁」がもし動詞／形容詞直後かつ文末に生じると、その直後はムードマーカーである「了」(=「了₂」)が用いられない。また、Aspectマーカーのない文に、文末に「了」が現れているとすれば、「了₂」である、あるいは、第3の「了」である可能性がある。その場合の「咗」は一体どの「了」と対応しているのだろうか。

本稿は粵語を主な考察対象とするが、「咗」と「了」の対応関係を明らかにするために、北京官話の動詞／形容詞直後かつ文末の「了」を簡単に考察しながら「咗」と対照することにしたと思う。

3.1. 文中の「咗」と「了」

「咗」と「了」が文中に生じる(つまり目的語が来る)時、二種類の可能性が見られる。1つ目は従属節がない場合である。従属節がない文は基本的に発話時において発話される行為や事件や状態などが既に動作／変化完了した文である。2つ目は従属節がある場合である。従属節がある場合、主節の文は過去テンスの文でもあり得るし、現在テンス、又は未来テンスの文でもありうる。しかし、主節の動作や状態などに対しては、従属節の動作や状態などは必ず完了したものである。すると、いずれの文でも、文中に生じる「咗」と「了」は完了の意味を表す。

(10) 粵：佢 打 咗 電話 畀 我。

Keui da jo dinwa bei ngo.

彼 掛ける 完了 電話 くれる 私

北：他 打 了 电话 给 我。

tā dǎ le diànhuà gěi wǒ.

彼は私に電話をした。

(11) 粵：我 買 咗 兩張 電影菲。

Ngo maai jo leuhngjeung dinyingfei.

私 買う 完了 二枚 映画券

北：我 买 了 两张 电影票。

wǒ mǎi le liǎngzhāng diànyǐngpiào.

映画のチケットを二枚買った。

(12) 粵：细佬 食 咗 飯 就 出門。

Sailou sik jo faan zau cheumun.

弟 食べる 完了 ご飯 すぐ 出かける
弟はご飯を食べてから出かける。

北：弟弟 吃 了 饭 要 出门。

dìdì chī le fàn yào chūmén.

(13) 粵：水 滾 咗 之後 记得 關 火。

Seui gwan jo jihau geidak gwaan fo.

お湯 沸く 完了 後 覚える 消す 火

北：水 开 了 以后 记得 关 火。

shuǐ kāi le yǐhòu jìdé guān huǒ.

お湯を沸いたら火を消してね。

(14) 粵：我 食 咗 飯 嘞。

Ngo sik jo faan lak.

私 食べる 完了 ご飯 語気助詞

北：我 吃 了 饭 了。

wǒ chī le fàn le.

ご飯を食べたよ。

(15) 粵：喺 日本 住 咗 三年 嘞。

Hai yatbun jyu jo saamnín lak.

に 日本 住む 完了 三年 語気助詞

北：在 日本 住 了 三年 了。

Zài rìběn zhù le sānnián le.

日本にもう三年住んでいるよ。

例文 (10) と (11) は従属節のない文であり、発話時において既に完了したことを話している文である。例文 (12) と (13) は従属節のある文であり、主文は未来テンスの文であるが、主文に対して従属節の行為は既に完了している。例文 (14) と (15) も従属節のない文であり、「咗」と「了」の使用により、発話時において既に完了したことを話している文である。しかし、例文 (14) と (15) の文末に語気を表す助詞（本稿では「語気助詞」という）が現れている。この場合でも、完了の意を表すために、動詞直後に「咗」と「了」の使用が求められる。

従って、いずれの場合、文中に現れる「咗」と「了」は完了の意を表すため、対応すると言える。更に、文中に生じる「了」が一般的に「了₁」と分類されているのに議論の余

地はないため、「㗎」は「了₁」と対応すると見なされても良い。

しかし、問題になるのは動詞／形容詞直後かつ文末に生じる「了」と「㗎」の対応関係である。次節ではこの問題について考察する。

3.2. 文末の「㗎」と「了」

文末に生じる「了」について、「了」の直前に生じる語彙によって「了」に対する分類が異なる。呂叔湘(2004)は文末に生じる「了」を二種類に分け、文中の「了」と一緒に現れる、文末に生じる「了」を語気の「了」とし、文末かつ動詞／形容詞直後に生じる「了」をアスペクトの「了」と語気の「了」の一体化したもの(つまり「了₁₊₂」)としている。黎锦熙(1924)、王力(1943—1944)、朱德熙(1982)と劉勳寧(1988)などは文末に生じる「了」をすべて語気助詞の「了₂」としている。金立鑫(1998)は文末に生じる「了」を、語気を表す「了₁」とアスペクトを表す「了₃」に分けている。木村英樹(1997)は動詞／形容詞直後かつ文末の「了」を動詞直後の「了」としている。しかし、文末の「㗎」に対する先行研究は筆者の知る限りではない。

以上の先行研究から観察できるように、北京官話の動詞／形容詞直後かつ文末に生じる「了」に対する分類や定義が最も問題になる点である。本稿は粵語を主に考察するため、ここでは、文末に生じる「了」について簡単に考察することにする。

まず、「了₁」と同時に現れる「了」について見てみる。

(16) 北：我看 了 这本书 了。

wǒ kàn le zhèběn shū le.

粵：我 睇 㗎 呢 本 書 嘞。

Ngo tai jo ni bun syu lak.

私 読む 完了 これ 数量詞 本 語気助詞

この本を読んだよ。

(17) 北：叶子 红 了 好 一阵子 了。

Yèzi hóng le hǎo yízhènzǐ le.

紅葉 赤くなる 完了 程度副詞 しばらく 語気助詞

粵：啲 樹葉 都 紅 㗎 几耐 嘞。

Di syuyik dou hung jo ginoi lak.

紅葉はもうしばらくの間赤くなっているよ。

文中に「了₁」が生じると、完了の意味が「了₁」によって表現されるため、文末の「了」

は完了の意味を表さず、話し手の心的態度を表すのに過ぎない。粵語では「了₂」には「嘞」が規則的に対応している。この場合、文末に生じる「了」はムードマーカークの「了」(=「了₂」)である。

しかし、問題になるのは「了」が文末に1個だけ現れる場合である。

次のような、文末に生じる「了」の直前に動詞／形容詞が付けられる例文では、原則として「了」に対応するのは「咗」である。

(18) 北：他 到 了。／*他到。

tā dào le.

粵：佢 到 咗。

Keui dou jo.

彼 着く 完了

彼は着いた。

(19) 北：水 开 了。／*水开。

Shuǐ kāi le.

粵：水 滾 咗。

Seui gwan jo.

お湯 沸く 完了

お湯が沸いた。

(20) 北：我 的 车 坏 了。／*我的车坏。

wǒ de chē huài le.

粵：我 架 車 坏 咗。

Ngo ga che waai jo.

私 台 車 壞れる 完了

私の車が壊れている。

例文(18)～(20)の場合、文末に「了」が用いられ、その直前に動詞が現れている。この「了」を欠くと、文における完了の意味がなくなり、更に例文(18)～(20)のように非文になる可能性もある。この「了」の使用により、動作が完了した、又は状態が変化したことを表すようになる。従って、この「了」は必ず必要である。この意味では、この「了」は完了アスペクトマーカークのカテゴリーに属するべきであるが、例文(18)～(20)に話し手の心理的態度を入れると、また違うことが観察される。

(18') 北：他 到 了 哦！

Tā dào le o !

粵：佢 到 咗 嘞。

Keui dou jo lak.

彼 着く 完了 語気助詞

彼は着いたよ。

(19) 北：水 开了 啦！

shuǐ kāi le la !

粵：水 滾 咗 嘞。

Seui gwan jo lak.

お湯 沸く 完了 語気助詞

お湯が沸いたよ。

(20) 北：我的 车 坏 了 啦！

wǒ de chē huài le la !

粵：我 架 車 坏 咗 嘞。

Ngo ga che waai jo lak.

私 台 車 壊れる 完了 語気助詞

私の車が壊れている。

例文(18')～(20')と(18)～(20)の違いといえば、例文(18')～(20')に話し手の心的態度が入っているのに対し、例文(18)～(20)には入っていない。意味は同じであるが、例文(18')～(20')で観察できるように、文末に他の語気助詞が使われている¹⁰⁾。例えば、例文(18')の「了」の直後に「哦」という語気助詞が現れ、「注意する」意味を表す。例文(19')と(20')の「了」の直後に「啦」¹¹⁾が使われているが、例文(19')の「啦」は「注意する」意味を表すが、例文(20')の「啦」は「不満」などの意味を表す。即ち、例文(18)～(20)に用いられている「了」は「語気」より「完了」の意味を強く表す。勿論、例文(18')～(20')に生じる「了」の直後の語気助詞は省略することも可能であるが、省略されても語気はアクセントで表されることができると、¹⁰⁾「了」は依然として「完了」の意味を表すと思われる。従って、この「了」は「了₁」であると考える。

動詞直後かつ文末に生じる北京官話の「了」と同じように、粵語の「咗」も例文(18)～(20)で観察されるように動詞直後かつ文末に生じることができるが、会話文では粵語話者の習慣として、文末に一般的に語気助詞を使う。文末に語気助詞が用いられなければ、話し手の心的態度を含んでいないと見られる。従って、粵語の「咗」は北京官話の「了₁」

と同じく、完了の意味のみ表す。

しかし、北京官話の場合、動詞直後かつ文末の「了」は未来テンスを表す助動詞の「要/就要」、否定を表す副詞の「不」、能力を表す助動詞「会/可以/能够」と共起して、「～ことになる/なった」、「～ことにする/した」、「～できるようになった」など意味を表すことができるが、粵語の「咗」にはこのような用法がない。

(21) 北：天 要 亮 了。

Tiān yào liàng le.

空 すぐ 明ける ～ようになる

すぐ明ける（ようになる）。

粵：要 天 光 喇。

Jiu tin gong lak.

(22) 北：他 不 来 了。

Tā bù lái le.

彼 ない 来る ～ことになる/ことにする

彼は来ない（ことになる/ことにする）。

粵：佢 唔來 喇。

Keui mlai lak.

(23) 北：我 会 说 （日语） 了。

Wǒ huì shuō (riyǔ) le.

私 できる 話す （日本語） ～ようになった

私は（日本語が）話せるようになった。

粵：我 識 講 （日語） 喇。

Ngo sik gong (japjyu) lak.

例文 (21) ～ (23) では、北京官話の文に「了」が何れも動詞直後かつ文末に現れ、基本的に完了の意味を表すと解釈されうる。例文 (21) の「了」は未来テンスを表す助動詞「要」と共起しているが、依然として状態の変化を表している。発話内容はこれから近接未来のことであるが、話し手は視点を未来に持たせ、「夜が明けて空が明るくなる」ことを想像しながら発話したと考えられるため、「心的な完了」と言える。例文 (22) と例文 (23) は明らかな「事實的完了」である。例文 (22) の場合、「彼は来る」ということを話し手に既に認識されているが、状態に変化が生じ、発話時において「彼は来ない」ことになったため、状態が変化した。つまり、状態変化の「事實的完了」になった。例文 (23) も状態

変化の「事実的完了」であり、「日本語が話せない」状態から「話せる」状態に変化が起こった。意味の面から見れば、この「了」は非常に「了₁」に近いが、実際にこの「了」は「了₁」でも「了₂」でもなく、別の「了」であると考えられる。

まず「了₁」ではない理由を見てみる。中国語の場合、既に（絶対的に）完了したこと／変化した状態を否定する場合、一般的に「没／没有」という副詞を使う。即ち、「了₁」が使われている文を否定文にするとすれば、必ず「没／没有」が現れる。例えば、前挙げた「了₁」を使っている例文（過去テンスのみ）を否定文にするとき、何れの文にも「没／没有」が現れる。（次の例文の番号を元の番号を使うことにする。）

(10) 他 打了 电话 给 我。→ 他 没/没有 打 电话 给 我。

Tā dǎ le diànhuà gěi wǒ. → Tā méi/méiyǒu dǎ diànhuà gěi wǒ.

彼は私に電話をした。→ 彼は私に電話をしなかった。

(11) 我 买 了 两张 电影票。→ 我 没/没有 买 两张 电影票。

Wǒ mǎi le liǎngzhāng diànyǐngpiào. → Wǒ méi/méiyǒu mǎi liǎngzhāng diànyǐngpiào.

映画のチケットを二枚買った。→ 映画のチケットを二枚買わなかった。

(14) 我 吃 了 饭 了。→ 我 没/没有 吃 饭。

Wǒ chī le fàn le. → Wǒ méi/méiyǒu chī fàn.

ご飯を食べたよ。→ ご飯を食べていない／なかった。

(15) 在 日本 住 了 三年 了。→ 没/没有 在 日本 住 三年。

Zài rìběn zhù le sānnián le. → Méi/méiyǒu zài rìběn zhù sānnián.

日本にもう三年住んでいるよ。→ 日本に三年住んでいない。

(16) 我 看 了 这 本 书 了。→ 我 没/没有 看 这 本 书。

Wǒ kàn le zhè běn shū le. → Wǒ méi/méiyǒu kàn zhè běn shū.

この本を読んだよ。→ この本を読んでいない／読まなかった。

(17) 叶子 红 了 好 一阵子 了。→ 叶子 没/没有 红 多 久。

Yèzi hóng le hǎo yízhènzǐ le. → Yèzi méi/méiyǒu hóng duō jiǔ.

紅葉はもうしばらくの間赤くなっているよ。→ 紅葉は（まだ）長い期間赤くなっていない。

(18) 他 到 了。→ 他 没/没有 到。

Tā dào le. → tā méi/méiyǒu dào.

彼は着いた。→ 彼は（まだ）着いていない。

(19) 水 开 了。→ 水 没/没有 开。

Shuǐ kāi le. → shuǐ méi/méiyǒu kāi.

お湯が沸いた。→ お湯は（まだ）沸いていない。

(20) 我的车坏了。→ 我的车 没/没有 坏。

Wǒ de chē huai le. → wǒ de chē méi/méiyǒu huai.

私の車が壊れている。→ 私の車が壊れていない。

つまり、もし「了₁」なのであれば、その否定文には必ず「没/没有」が現れる。しかし、例文(21)と(23)(例文(22)は否定文であるため、考察対象から除くことにする)を否定文にする時、「没/没有」が現れない。

(21) 天 要 亮了。→ 天 不 会 亮。

Tiān yào liàng le. → tiān bú huì liàng.

すぐ明ける（ようになる）。→ 空は明けない。

(23) 我会说(日语)了。→ 我 不 会 说(日语)。

Wǒ huì shuō (rìyǔ) le. → wǒ búhuì shuō (rìyǔ).

私は(日本語が)話せるようになった。→ 私は(日本語)が話せない。

中国語の場合、否定を表す副詞は「没/没有」以外に、「不」もある。「没/没有」は一般的に既に発生した/完了した動作や状態を否定する時に使われるが、「不」は未完了(習慣、能力なども含む)の動作や状態などを否定する時に使われる。従って、例文(21)は意味的に発話時点においてまだ未完了(未来とも言える)の状態を表す文であるので、否定する場合に「不」を用いるべきである。勿論「没/没有」も使われうるが、「没/没有」が用いられると発話時点において過去状態を表す否定の意味になるため、意味が変わると考えられる。また、例文(23)は明確に発話時点における変化した状態を表す文であるが、人の能力を表す文であるため、否定される時に「没/没有」が用いられない。従って「了₁」の現れる文を否定化する時に用いられる否定副詞を考えると、例文(21)～(23)に現れる「了」は「了₁」であると説明しづらい。

またこの「了」は「了₂」でもないことを見てみよう。「了₂」はムードを表す語気助詞であるため、省略することが可能であると思われる。従って、もし例文(21)～(23)のような文に現れる「了」は「了₂」であれば、必ず省略されても文に意味的な影響を持たないと考えられる。

(21') *天 要 亮。

Tiān yào liàng.

(22') 他 不 来。

Tā bù lái.

彼は来ない。

(23') 我 会 说 (日本語)。

Wǒ huì shuō (rìyǔ).

私は (日本語が) 話せる。

例文 (21') が「了」の省略によって非文になるのに対し、例文 (22') と (23') はならない。しかし、例文 (22') と (23') は意味が変わる。例文 (22) の意味は「彼は元々来ると約束したが、結局来ないようになった」であるのに対し、例文 (22') の意味は「彼は来ない」になっている。つまり変化の意味が無くなった。また、例文 (23) の意味は「私は元々日本語が話せないが、今話せるようになった」であるが、「了」を省いたら「私は (元から) 日本語が話せる」という意味になる。同じく変化の意味が無くなった。従って、もし例文 (21) ~ (23) のような文に生起する「了」を取れば、文の意味に大きな影響が見られる。

以上の2つの理由により、この「了」は「了₁」でもない「了₂」でもないことが明らかになった。即ち、この「了」は別の「了」であり、「了₃」である。この「了」と同じことは粵語の「嘞」にもある。つまり、例文 (21') ~ (23') を粵語で表現すると、次のような文になる。

(21'') *要 天 光。

Jiu tin gong

(22'') 佢 唔來。

Keui mlai

彼は来ない。

(23'') 我 識 講 (日本語)。

Ngo sik gong (japjyu)

私は日本語ができる。

例文 (21) ~ (23) と、例文 (21') ~ (23')、及び例文 (21'') ~ (23'') を比べてみると、この「了₃」は「嘞」と対応することが分かる。もう一回例文 (21) ~ (23) の粵語の文を見ると、何れの文にも「咗」が現れていない。例文 (21) に「咗」が現れていないのは、粵語の場合、従属性のない文で、「咗」が相対的完了の意味に使われないためである。即ち、粵語の「咗」は従属節のない文で絶対的完了の意味のみ持っている。また、「咗」は否定文に使われないため、例文 (22) に「咗」は生じていない。例文 (23) は発話時において状態の変化が既に完了した意味であるが、人間の能力の変化に「咗」も使われない

ため、例文 (23) のような文には「咗」が現れない。

要するに、文末に生じる「咗」は「了₁」にのみ対応するのである。

3.3. 本章のまとめ

本章は粵語の「咗」について考察し、更に北京官話の「了」と対照した。Stephen Matthews 及び Virginia Yip (2000) は、完了相の場合、粵語では「動詞+咗」の形で表現され、北京官話では「動詞+了」の形で表されると述べている。「了」と「咗」の直前に生起する語彙から見れば、確かにそうである。しかし、北京官話の場合、「了」の生起する場所によって、完了アスペクトマーカの「了₁」とムードマーカの「了₂」に分けられる。すると、本章は粵語の「咗」が北京官話のどちらの「了」と対応するかについて改めて考察した。その結果として、Stephen Matthews 及び Virginia Yip (2000) と似ていることが見られたが、Stephen Matthews 及び Virginia Yip (2000) が言及していないことも明らかになった。即ち、北京官話の場合、「了」は「了₁」「了₂」「了₃」の3つに分けられるが、粵語の「咗」は規則的に北京官話の「了₁」と対応している。3つの「了」の中に、「了₁」も「了₃」も動詞直後に生じるが、粵語の「咗」は「了₃」と対応しない。

4. 粵語の「住」「緊」と北京官話の「着」

北京官話の「着」は動作の進行を表す以外に、状態の継続も表す。つまり、Stephen Matthews 及び Virginia Yip (2000) の述べている「進行相」と「継続相」のアスペクトマーカである。また、Stephen Matthews 及び Virginia Yip (2000) によると、粵語の「住」は「継続相」のアスペクトマーカであり、「緊」は「進行相」のアスペクトマーカであるが、「住」が「進行相」のアスペクトマーカでもあると主張したい。そこで、本章では、粵語の「住」「緊」と北京官話の「着」について対照しながら「住」の「進行相」の意味を考察していく。

4.1. 進行相

粵語の「緊」と北京官話の「着」における「進行相」の意味について議論の余地がないが、粵語の「住」における「進行相」の意味は本節で明らかにしたい問題である。また、北京官話の進行相において、「着」と同時に現在テンスを表す副詞「在」「正」「正在」(何れも日本語の「ちょうど~しているところだ」に相当する)も常に使われ、動作の進行の意を表す。「在」「正」「正在」はそれぞれ単独に使われることができるが、「着」と共起す

ることもできる¹²⁾。

まず、「進行」の意味を見てみる。「進行」は一般的に動作の進行を指し、時間幅を持つ動作が発話時においてまだ動作のプロセスにおける状態を表す。しかし、動詞によって文の意味が進行なのか状態なのかを判断しにくい時もある。例えば、「按着按钮/ボタンを押している」という文は一体動作（按/押す）の進行中を表すのか、状態を表すのか、どちらとも言い切りにくい。北京官話の「着」ではこの違いを区別できないが、粵語であれば「住」と「緊」の使用によってはっきり区別できる。

続いて、粵語と北京官話の例文を見ながら、両者における「進行相」のアスペクトマーカの相違を考察する。

(24) 粵：佢 喺 房間 睇 緊/住 電視。

Keui hai fonggaan tai gan/jyu dinsi.

彼 で 部屋 見る 進行 テレビ

北：他在 房间 看 着 电视。

Tā zài fángjiān kàn zhe diànshì.

彼は部屋でテレビを見ている。

(25) 粵：我 打 電話 畀 佢 個陣 佢 喺度 食 緊/住 飯。

Ngo da dinwa bei keui gojan keui haidou sik gan/jyu faan.

私 かける 電話 与える 彼 時 彼 まだ 食べる 進行 ご飯

北：我 给 他 打 电话 的 时候 他 还 吃 着 饭。

wǒ gěi tā dǎ diànhuà de shíhòu tā hái chī zhe fàn.

彼に電話をかけた時、彼はご飯を食べていた¹³⁾。

(26) 粵：佢 唔停咁 敲 緊/住 我 嘅 門。

Keui mtinggam hao gan/jyu ngo ge mun.

彼 絶えずに 叩く 進行 私 の ドア

北：他 不停地 敲 着 我的 门。

Tā bùtíngde qiāo zhe wǒ de mén.

彼はずっと私のドアを叩いている。

例文 (24) ~ (26) で観察されるように、粵語の場合、進行相を表す時に、「緊」に限らずに、「住」も使える。しかも、両者における意味的相違も存在しない。しかし、「住」が継続相アスペクトマーカとして使われるため、進行相に使う時、「緊」よりやや状態の方に注目されているように聞こえる。例えば、例文 (24) ~ (26) の場合、「緊」を使えば、

一般的に動作自体に注目し、つまり発話時又はある相対的な時間に進行している動作を焦点にすることになる。が、「住」を使えば、動作より、発話時又はある相対的な時間にある動作が進行している状態は焦点になるように見える。

更に、話し手の目の前に発生していることに対する描写の場合、その現場性を取り出すために、「住」より「緊」の方がよく使われる傾向がある。例えば、Stephen Matthews 及び Virginia Yip (2000) に使われている例文「佢哋兩個拍緊拖／彼ら二人は付き合っている」を「佢哋兩個拍住拖」に言い換えてもよい。しかし、もし話し手がその二人が手を繋いで歩いている姿を見ている時の発言とすれば、一般的に「佢哋兩個拍緊拖」を言うが、今見ていることではなく、その二人が付き合っていることを第三者に伝える場合とすれば、「佢哋兩個拍緊拖」も「佢哋兩個拍住拖」も言える。つまり、「住」より「緊」の方は現場性が強いと言える。

要するに、以上の考察から分かるように、「進行相」の意味を表すのに、北京官話では「着」が一般的に使われているが、粵語では「緊」と「住」が使われている。

4.2. 継続相

本章の冒頭で述べたように、粵語の「住」は「進行相」のアスペクトマーカースとして使われ得る以外に、「継続相」のアスペクトマーカースとしても使われ得るが、「緊」は「進行相」のアスペクトマーカースとしてのみ使われ得る。北京官話の「着」であれば、一般的に「進行相」と「継続相」のアスペクトマーカースとして使われ得る。とすれば、「継続相」において北京官話の「着」は粵語の「住」のみに対応するべきである。同じことは Stephen Matthews 及び Virginia Yip (2000) ¹⁴⁾ も述べているため、「継続相」の「着」と「住」の対応関係については詳しく論じずに、例を挙げるだけにとどめる。次のような文では「継続相」の「着」と「住」は確かに対応しているが、「緊」とは対応しない。

(27) 粵：間 屋 对 住 個 海。

Gaan uk deui jyu go hoi.

この 家 面する 持続 海

北：这个 房子 对 着 海。

Zhège fángzi duì zhe hǎi.

この家は海に面している。

(28) 粵：唔該 你 幫 我 揸 住 條 鎖匙。

Mgoi lei bong ngo ja jyu tiu sosi.

ください あなた 手伝う 私 持つ 持続 この 鍵

北：请 你 帮 我 拿 着 这 把 钥 匙。

Qǐng nǐ bāng wǒ ná zhe zhèbǎ yàoshi.

ちょっと鍵を持っててください。

(29) 粵：書櫥 度 摆 住 好多 書。

Syucyu dou bai jyu houdo syu.

本棚 上 並べる 持続 たくさん 本

北：书架 上 放 着 很多 书。

shūjià shàng fàng zhe hěnduō shū.

本棚に本がたくさん並んでいる。

4.3. 連動文

連動文は中国語の文型の一つとして、使用頻度が高い。北京官話においても粵語においても連動文が常に使われる。北京官話における連動文の特徴としては、一つのセンテンスに動詞が二つ使われ、「V₁+着+V₂」の形を取る。しかも、「着」の前と後に生起する「V₁」と「V₂」は同じ動詞でも違う動詞でもあり得るが、動作主は同じ動作主に限られる。前節で「着」が基本的に粵語の「緊」と「住」と対応することを例示したが、もし「着」が連動文でも使われるのであれば、粵語の連動文にも「緊」と「住」が生起し得るのであろう。そこで、本節は粵語の連動文について考察を行いたい。

(30) 粵：佢 望 住 我 笑。

Keui mong jyu ngo siu.

彼 見る 状態 私 笑う

北：他 望 着 我 笑。

tā wàng zhe wǒ xiào.

彼は私を見ながら笑っている。

(31) 粵：佢 瞓 住 聽 音樂。

Keui fan jyu ting yamngok.

彼 横になる 状態 聞く 音楽

北：他 躺 着 听 音乐。

tā tǎng zhe tīng yīnyuè.

彼は横になって音楽を聞く。

(32) 粵：個 女 喊 住 要 返 屋。

Go leui ham jyu yiu faan uk.

娘 騒ぐ 状態 たい 帰る 家

北：女儿 吵 着 要 回 家。

nǚer chǎo zhe yào huí jiā.

娘が家に帰りたいから騒いでいる。

例文から観察できるように、粵語の連動文には「緊」が生じず、「住」しか使われない。連動文の場合、北京官話でも粵語でも、一般的に二つの動作の間に何らかの関係が存在する。呂叔湘(2005)と柴田・王(1999)は、北京官話の連動文に生起する「着」が文により、同時進行、動作の状態、目的、動作結果の継続などの意味を持つとしている。確かに、それぞれの文から、「着」がこれらの意味を持つように見えるが、同時進行であっても、動作の状態や目的、及び、動作結果の継続であっても、 V_1 が必ず V_2 の前に起こされることを考えると、 V_1 の状態、或いは V_1 の結果状態で V_2 が起こされるのにまとめてもよいと考える。即ち、北京官話の場合、連動文に使われる「着」は「動作の状態」を表すことであるため、「継続相」に近いと認めても良い。同じことが粵語でも見える。つまり、粵語の連動文に「住」のみ使える理由は、二つの動作にある「動作の状態」を表すので「継続相」に近いことを考えると、「継続相」のアスペクトマーカである「住」を使うのは当然であるためである。

要するに、連動文に生起する粵語の「住」は相変わらず「継続相」の「住」と見なされるし、「着」も「継続相」の「着」と見なされ得るため、連動文に生起する粵語の「住」と北京官話の「着」は対応する。

5. 終わりに

本論は粵語と北京官話におけるアスペクト表現について考察してきた。主に「完了相」アスペクトマーカ、「進行相」アスペクトマーカ、及び、「継続相」アスペクトマーカにおける対応関係について考察を行った。

諸説では、粵語の「完了相」アスペクトマーカは「咗」であり、北京官話の「完了相」アスペクトマーカの「(動詞直後の)了」と対応し、粵語の「進行相」アスペクトマーカは「緊」であり、北京官話の「進行相」アスペクトマーカの「在」と対応し、粵語の「継続相」アスペクトマーカは「住」であり、北京官話の「継続相」アスペクトマーカの「着」と対応すると見なされている。しかし、本稿では諸説と異なる結論を得た。即

ち、それらの対応関係は」表3で示すようになる。

	粵語	北京官話
完了相	咗	了 ₁
進行相	緊 / 住	着
継続相	住	着

表3

しかし、完了相の場合、北京官話の「了₁」は未来テンスを表す助動詞の「要/就要」、否定を表す副詞の「不」、能力を表す助動詞「会/可以/能够」などと共起することができないが、粵語の「咗」はこの場合の「了₁」と対応しない。

また、粵語といっても使用地域によって使用上の相違も存在する。例えば香港で使われる粵語は広東省で使われる粵語と広西省南部で使われる粵語と違うところもある。筆者は広西省南部に在住するため、広西省南部で使われる粵語を話している。例えば、進行相に使われる「緊」と「住」の使い分けには地域差が見られる。従って、粵語におけるアスペクト諸表現を考察する時に、方言の影響を受ける可能性も見られる。特に進行相に使われる粵語のアスペクトマーカに対する判断は、香港で使われる粵語と広東省で使われる粵語について更に考察する必要があると思われるため、今後の研究課題にすることにする。

注：

1. 本稿では、粵語と区別するために、通常言われる中国語を北京官話（中国語では普通話）と呼ぶことにする。
2. 北京官話における「把」構文はある種の処置文であり、語順は一般的な北京官話の構文と違う。一般的な北京官話の構文の語順は「主語＋述語＋目的語」であるのに対し、「把」構文の語順は「主語（省略可）＋把＋目的語＋述語」である。目的語が前置されることにより、焦点が動作の結果に当てられることは「把」構文の意味特徴である。しかし、粵語では「把」構文が存在しない。
3. アスペクトマーカというのはアスペクト（完了、進行、継続など）を表す標識であり、中国語（粵語と北京官話）の場合、アスペクトマーカは述語動詞の直後に生じる。
4. Stephen Matthews and Virginia Yip (1994) 『Cantonese: A Comprehensive Grammar』, Routledge(千島英一・片岡新(訳) 2000. 『広東語文法』, 東方書店)では、粵語と北京官話をそれぞれ広東語と北京語に称している。

5. 例文 (1) ~ (6) の粵語発音表記と日本語訳は Stephen Matthews and Virginia Yip (1994) 『Cantonese: A Comprehensive Grammar』, Routledge (千島英一・片岡新(訳) 2000. 『広東語文法』, 東方書店) による。他の例文の粵語発音表記と日本語訳は筆者による。
6. 筆者の論文用語を統一するため、本稿では、千島英一・片岡新氏訳の『広東語文法』で使われている「完成相」という術語を「完了相」にする。
7. 例文 (9) の北京官話の文に、「着」と同時に現在テンスを表す副詞「正」「在」「正在」が生起することができる。「正」「在」「正在」の使用により、文に「ちょうど~しているところだ」の意味を加える。「着」は継続相アスペクトマーカにも使われるため、進行相の文で使われる時、進行の意味を明らかに表現するために、「正」「在」「正在」を同時に使うことができる。勿論、これらの副詞を省略することも可能である。
8. 『言語学大辞典』によると、ムードというのは「動詞の示す動作を中心とする事態に対する、話し手の心の態度を表現する文法範疇」である。本稿で用いられているムードという用語は、中国語の場合、文末に付けられる助詞によって表す話者と聞き手の情報量の違いを指すものである。即ち、日本語の「よ」「ね」などで表される意味に相当する。ムードマーカというものは、ムードを表す標識である。中国語の場合、ムードマーカは一般的に文末に現れる。ムードに対する解釈によると、ムードマーカが使用されない文は「話し手の心の態度」が含まれていない文、つまり一般的な叙述文と見られてもよいと考える。
9. 中国南部と言え、秦嶺淮河から南の地区を指す。
10. それらの語気助詞は省略することも可能である。しかも、それらの語気助詞の使用は一般的に 10 代と 20 代の若者に使用され、中国南部の人々に使われる傾向がある。
11. 文末の「了」の直後にまた語気助詞の「啦」が使われることは、台湾の人々に話されている中国語の影響を受けている傾向が見られる。文末かつ動詞直後の「了」の後にのみ生じるのに限らずに、ムードマーカの「了」の直後に生じることもできる。中国南部の若者の会話では、この「啦」は一般的に強く発音され、不満の気持ちを表すことが多い。しかも、10代と20代の若者に限られる。しかし、中国南部の若者以外にはこの現象が見られない。
12. 北京官話の進行相に使われる「正」「在」「正在」が単独に現れる場合と、「着」と共起する場合における意味の違いについては、本稿で考察しない。
13. この例文の日本語訳に「ている」の過去形式「ていた」が現れているため、文のテンスといえば「過去テンス」と見られる。しかし、中国語の北京官話においても粵語においても「過去」というテンスを表すマーカが見られない。この点については、諸説の「中国語には文法化したテンス形式が存在しない」という説明に帰することができると思われるが、中国語（北京官話と粵語）のテンス

表現についての考察も必要であると考えられる。しかし、本稿ではそれについて論じないことにする。

14. 詳しい例については Stephen Matthews and Virginia Yip (1994) 『Cantonese:A Comprehensive Grammar』, Routledge(千島英一・片岡新(訳) 2000. 『広東語文法』, 東方書店)参照。

参 照 文 献

- 金立鑫 1998. 「试论“了”的时体特征」, 『语言教学与研究』, 1998年第一期
- 亀井孝・河野六郎・千野栄一 (1996) 『言語学大辞典——第6巻術語編』, 三省堂
- 木村英樹 1997. 「動詞接尾語“了”の意味と表現機能」, 『大河内康憲教授退官記念中国語学論文集』 pp157-179. 東方書店
- 黎锦熙 1924. 『新著国语文法』, 商务印书馆
- 劉勳寧 1988. 「现代汉语词尾“了”的语法意义」, 『中国语文』, 1988年第五期
- 吕叔湘 1980. 《现代汉语八百词》, 商务印书馆
- 吕叔湘 2004. 《吕叔湘文集第一卷》, 商务印书馆
- 陆俭明 1999. 「“着”(zhe)字补义」, 《中国语文 5》 pp.331-336.
- 千島英一 2002. 『粵語雜俎』, 好文出版
- Stephen Matthews and Virginia Yip 1994. Cantonese:A Comprehensive Grammar,
Routledge(千島英一・片岡新(訳) 2000. 『広東語文法』, 東方書店)
- 王力 1943-1944. 『中国现代语法』, 商务印书馆
- 王学群 2002. 「中国語のV着について」, 『日中言語対照研究論集』 pp.71-89. 日中言語対照研究会
- 朱德熙 1982. 《语法讲义》, 商务印书馆